

Victor Luiz Antônio Freire de Souza

📍 Rio de Janeiro, Brazil ✉ victorsouza.translator@gmail.com ☎ +55 (21) 997731860 🌐 in/victorsouza012 🌐 www.vssubs.com

SUMMARY

Subtitled, Localization Specialist and Accessibility Expert with over 7 years of experience for OTT service providers and major gaming developers and publishers, working with companies like Terra, TVT, IDC, The Kitchen, Eikon, Sublime, VUBIQUITY, Pixellogic, and Iyuno. Expertise includes English <> Brazilian Portuguese localization, subtitling, audio description, SDH/CC, and post-editing, assuring cultural sensitivity with an extensive understanding of terminological nuances.

EXPERIENCE

In-house Language Specialist (Brazilian Portuguese)

Terra June 2025 - December 2025

- Responsible for the projects of a major client (MMORPG, MOBA, Store's app, Editorial), while also being the main point of contact (100k+ words).
- Editorial Localization and Editing for a major client (game digital distribution service and storefront) (125k+ words).
- Post-editing for a major client (MOBA, Battle Arena Mobile) (20k+ words).
- Localization and Editing of one of the biggest Survival Horror games (30k+ words).

Localization Specialist

Terra, Altagram, GienTech, Synergy February 2020 - Present

- About 94,5k words of game content localized, edited, post-edited, and proofread, mostly in NDA projects.
- Editorial Localization and Editing for a major client (game digital distribution service and storefront) (200k+ words)
- Most worked on genres: Casual, Mobile, Narrative-driven, Strategy, MOBA, MMORPG, and Editorial.

Subtitled

IDC, The Kitchen, Eikon, Sublime, VUBIQUITY, Roundabout, Iyuno, MondragonLingua & Centauro Comunicaciones January 2017 - Present

- Over 250k minutes of content worked on, with extremely low numbers of rejections, around 2.5%.
- English <> Brazilian Portuguese subtitling, translation, proofreading, SDH/CC, QC, template creation, post-editing, and conforming.

Accessibility Expert

IDC, Mav, ADRENALINE, Deluxe, Pixellogic, TVT Media October 2019 - Present

- BPO/English AD Writing and Authoring using Netflix's Originator tool, synthetic voices, OOONA, and Subtitle Edit.
- BPO SDH authoring using Netflix's Originator tool.
- BPO/English SDH and CC authoring using Subtitle Edit and proprietary platforms.

In-house Subtitled

Centauro Comunicaciones May 2022 - October 2023

- Subtitling of over 8.000 minutes of content from English to Brazilian Portuguese.
- Creation of Brazilian Portuguese CCs for multiple programs, guaranteeing a high level of accessibility for all audiences.
- Greatly contributed to a historically low rejection rate, of around 3%.

EDUCATION

Postgraduate Degree in Audiovisual Translation

Estácio • 2024

Postgraduate Degree in Audio Description

Puc Minas • 2026

Bachelor of Arts in Languages - English/Portuguese

Federal University of Rio de Janeiro • Rio de Janeiro, Brazil • 2022

COURSEWORK

Project Management: Subtitling

AVT Masterclass • 2024

AD in Audiovisual I

AD em Todos os Cantos • 2025

Videogame Localization Workshop

Cursos Cult (Michel Teixeira) • 2024

Introduction to Audio Description

AD em Todos os Cantos • 2025

Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing

AVT Masterclass • 2022

Translation and Subtitling

FACHA • 2017

INVOLVEMENT

Subtitling Coordinator

inSUBS, inSanos, Maniacs & CreepySubs October 2017 - December 2022

- Coordinated over 3.000 minutes of subtitling projects and managed teams of over 50 translators. From prospecting until delivery, setting deadlines, creating and maintaining KNPs, and proofreading the files before the final delivery.
- Also acted as the first point of contact for the training process, going through each step of the way with newcomers. I corrected their tests and then gave feedback, highlighting each key aspect of subtitling we needed them to have. After a few back and forths, I would then decide if they could join the team.

SKILLS & Language Proficiency

- Brazilian Portuguese native, native-like in English, intermediate with Spanish, and basic language skills in Japanese and French.
- Time management, critical and creative thinking, leadership, effective and empathic communication, and multitasking.
- MemoQ, Smartling, Subtitle Edit, OOONA, Netflix's Originator tool, Trados, and Wordfast.